

## ABSTRAK

Kajian ini membincangkan hubungan makna sinonim dalam leksis bahasa Jerman berdasarkan data yang dikumpulkan daripada senarai frekuensi kata bahasa Jerman yang dihasilkan di Universiti Leipzig, Jerman di bawah Projek Perbendaharaan Kata bahasa Jerman. (Sumber: Projekt Deutscher Wortschatz-Universität Leipzig Stand vom 8.Jan.2001) (<http://german.about.com/library/blwfreq01.htm>). Item leksikal daripada golongan kata kerja dalam senarai tersebut menjadi bahan penyelidikan dalam Kajian Hubungan Makna Sinonim Kata Kerja Bahasa Jerman ini. Fokus utama kajian adalah untuk mengenal pasti aspek-aspek hubungan makna sinonim dalam golongan kata tersebut. Penghuraian setiap kata kerja dan kata sinonimnya adalah berdasarkan makna, konteks penggunaan dan etimologi bagi memperlihatkan persamaan dan perbezaan penggunaannya. Contoh-contoh ayat yang menggunakan setiap kata kerja dan kata sinonimnya tersebut diberikan untuk memperlihatkan kesesuaian penggunaan dan fungsi masing-masing dalam ayat atau frasa. Kajian-kajian lepas yang dikemukakan oleh beberapa ahli-ahli linguistik seperti Abdullah dan Ainon (1994), Finegan (2004), Johnson (1998), Kessel dan Reimann (2005), Asmah (1982), Aksan (2000) dan Palmer (1976, 1981, 1992) berkenaan hubungan makna sinonim khususnya, bidang leksikologi dan semantik telah dijadikan landasan dan panduan kepada kajian ini. Kajian ini juga bertujuan untuk mengenal pasti bentuk-bentuk atau corak-corak hubungan sinonim yang terdapat pada kata kerja bahasa Jerman. Selain itu, kajian ini juga melihat dan mengkaji faktor-faktor yang menyebabkan wujudnya sinonimi. Antara faktor tersebut ialah dialek, peminjaman bahasa, kolokasi, gaya dan konteks. Kajian ini bukan sahaja menekankan kepada kepentingan sinonim dalam memperkaya perbendaharaan kata tetapi apa yang lebih ketara ialah kata sinonimnya bukan sahaja dari bentuk kata tetapi juga frasa. Oleh hal yang demikian, keadaan ini menyebabkan pengajaran dan pendedahan terhadap sinonim perlu dilakukan dengan cara yang lebih sistematik, iaitu

pelajar-pelajar bukan hanya diajar tentang kata-kata bahasa Jerman yang bersinonim malah juga ayat-ayat yang bersinonim dengan mengambil kira faktor-faktor yang telah menyumbang kepada kewujudan sinonim dalam kata kerja bahasa Jerman yang digunakan dalam kajian ini.

## ABSTRACT

This study looks at the lexical relation of synonyms in the German language. The data is based on a German word frequency list produced at the University of Leipzig, Germany by German Vocabulary Project. (Source: Projekt Deutscher Wortschatz-Universität Leipzig Stand vom 8.Jan.2001) (<http://german.about.com/library/blwfreq01.htm>). The purpose of the study is to identify synonymous relations in verb word class by identifying the forms and patterns of synonym relations that exist in German. The description of the verbs and their synonyms in question is based on their meaning, usage according to the context and etymology. Sample phrases and sentences of the verbs and their synonymous lexical items are presented to illustrate their usage and functions. Studies by linguists such as Abdullah dan Ainon (1994), Finegan (2004), Johnson (1998), Kessel dan Reimann (2005), Asmah (1982), Aksan (2000) dan Palmer (1981, 1992) on synonymy, lexicology and semantic field are used as a guide to this study. This study also looks at factors that cause the existence of synonyms: dialect, language borrowing, collocations, style and context. This study re-emphasizes the important of synonyms in enriching language vocabulary but what is more revealing is that synonyms do not operate on a one-to-one match in terms of word count. This requires the teaching of synonyms to be done in a more systematic manner such as students not only learning the German synonyms words but also SYNONYMOUS sentences by taking into amount factors which contribute to the existence of synonyms in German verbs used in this study.

## PENGHARGAAN

Segala puji bagi Allah SWT, Tuhan sekalian alam. Selawat dan salam buat junjungan Rasulullah SAW. Bersyukur ke hadrat Illahi kerana dengan limpah kurnia dan izin-Nya, kajian ini dapat disiapkan dengan sempurna.

Setinggi-tinggi penghargaan yang tidak terhingga khas buat Prof. Madya Dr. Su'ad Awab, selaku penyelia yang dikasihi kerana telah banyak memberi tunjuk ajar, nasihat, dorongan, sumbangan idea dan bimbingan tanpa rasa jemu sepanjang tempoh kajian ini dijalankan.

Jutaan terima kasih juga ditujukan kepada para pensyarah di Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya dan rakan-rakan seperjuangan yang telah banyak membantu serta memberi dorongan dalam menyempurnakan kajian ini.

Seterusnya, saya juga ingin merakamkan jutaan terima kasih buat suami tercinta, Mukadder YALNIZ yang telah banyak membantu menyiapkan kajian ini. Jasa dan baktimu akan sentiasa tersemat di hatiku.

Akhir kata, sekalung penghargaan yang tidak terhingga kepada semua pihak yang terlibat secara langsung mahupun tidak langsung dalam menyiapkan kajian ini. Semoga segala kerjasama dan usaha yang diberikan diberkati oleh Allah SWT. Semoga hasil kajian ini dapat memberi manfaat kepada semua pembaca. Sekian, terima kasih.

Raja Rosila Bt Raja Berahim,  
Fakulti Bahasa dan Linguistik,  
Universiti Malaya,  
50603 Kuala Lumpur.

## DEDIKASI

**ALLAH S. W. T Tuhanku**

Setinggi-tinggi kesyukuran kupanjatkan kepada-Mu  
Kusyukuri setiap anugerah-Mu yang tidak ternilai  
Hanya pada-Mu aku berserah dan memohon pertolongan

Teristimewa buat bonda dan ayahanda yang dikasihi,

Siti Mariam bt Abdul Rahman

Raja Berahim bin Raja Mat

Kasih sayangmu adalah segalanya bagiku

Doa dan restu kalian mengiringi detik perjalanan hidupku.

Yang kusayangi kekanda dan adinda yang telah banyak membantu dan  
memberi sokongan

Para pensyarah yang dihormati

Terima kasih atas ilmu yang telah diberikan

Semoga Allah membalas jasa dan bakti yang dicurahkan

Sahabat-sahabat yang diingati

Pahit manis yang kita harungi akan kusemat di hati selamanya

Semoga kejayaan milik kita bersama

**TERIMA KASIH SEPANJANG MASA.**

## ISI KANDUNGAN

Abstrak	iii
Abstract	v
Penghargaan	vi
Dedikasi	vii
Isi Kandungan	viii
Senarai Rajah	xii
Senarai Carta	xii
Senarai Jadual	xiii
Senarai Singkatan Dan Simbol	xiv

### BAB 1 PENGENALAN

### HALAMAN

1.1	Pendahuluan	1
1.2	Bahasa Jerman di Malaysia	7
1.3	Kepentingan Mempelajari Bahasa Jerman	11
1.4	Penyataan Masalah Kajian	15
1.5	Objektif Kajian	18
1.6	Soalan Kajian	19
1.7	Kepentingan Kajian	19
1.8	Skop Kajian	20
1.9	Pengertian Konsep	21
	1.9.1 Bahasa Jerman	21
	1.9.2 Sejarah Bahasa Jerman	24
	1.9.2.1 Bahasa Jerman Tinggi Lama (Althochdeutsch, AHD)	25
	1.9.2.2 Bahasa Jerman Tinggi Pertengahan (Mittelhochdeutsch, MHD)	25
	1.9.2.3 Bahasa Jerman Tinggi Baru (Neuhochdeutsch, NHD)	26
	1.9.3 Item Leksikal	26
	1.9.4 Hubungan Makna ( <i>sense relations</i> )	26

1.9.5	Sinonim/Sinonimi	27
1.10	Kesimpulan	28
<b>BAB 2 KAJIAN KEPUSTAKAAN</b>		
2.1	Pendahuluan	29
2.2	Jenis-jenis Makna	29
2.3	Hubungan antara Kata dan Makna Kata	31
	2.3.1 Makna dan Konsep	31
	2.3.2 Makna dan Konteks	32
	2.3.3 Keserasian Kata	32
	2.3.4 Makna dan Pengetahuan Alam	33
2.4	Hubungan Makna	33
	2.4.1 Sinonim	33
	2.4.1.1 Definisi Sinonim	34
	2.4.1.2 Kajian-kajian Berkaitan Hubungan Sinonim	35
	2.4.1.3 Faktor-faktor yang Membezakan Kata-kata Sinonim	43
	2.4.2 Hiponim	45
	2.4.3 Polisemi	47
	2.4.4 Homonim	49
	2.4.5 Antonim	51
2.5	Kesimpulan	52
<b>BAB 3 METODOLOGI</b>		
3.1	Pendahuluan	53
3.2	Data Kajian	53
	3.2.1 Frekuensi Kata Bahasa Jerman	54
	3.2.2 Sebab-sebab Pemilihan Sumber Kajian	55
3.3	Perkaedahan dan Pendekatan Kajian	57
3.4	Prosedur Kajian	58
3.5	Pengumpulan dan Pemprosesan Data	59

3.6	Penganalisisan Data	66
3.7	Kesimpulan	68

## **BAB 4 ANALISIS DAN PENEMUAN**

4.0	Pendahuluan	69
4.1	Ciri-ciri Kata Kerja dan Kata Nama Bahasa Jerman	69
	4.1.1 Kata Kerja	69
	4.1.2 Kata Nama	73
4.2	Analisis Data	75
	4.2.1 Kata Kerja <i>können</i>	77
	4.2.2 Kata Kerja <i>sollen</i>	80
	4.2.3 Kata Kerja <i>wollen</i>	85
	4.2.4 Kata Kerja <i>sagen</i>	90
	4.2.5 Kata Kerja <i>geben</i>	94
	4.2.6 Kata Kerja <i>müssen</i>	96
	4.2.7 Kata Kerja <i>gehen</i>	99
	4.2.8 Kata Kerja <i>machen</i>	102
	4.2.9 Kata Kerja <i>lassen</i>	106
	4.2.10 Kata Kerja <i>stehen</i>	109
	4.2.11 Kata Kerja <i>kommen</i>	112
	4.2.12 Kata Kerja <i>heißen</i>	114
	4.2.13 Kata Kerja <i>liegen</i>	117
	4.2.14 Kata Kerja <i>sehen</i>	120
	4.2.15 Kata Kerja <i>bleiben</i>	123
	4.2.16 Kata Kerja <i>gelten</i>	127
	4.2.17 Kata Kerja <i>erklären</i>	130
	4.2.18 Kata Kerja <i>finden</i>	132
	4.2.19 Kata Kerja <i>erhalten</i>	136
	4.2.20 Kata Kerja <i>wissen</i>	139



4.3	Faktor-faktor yang Menyebabkan Wujudnya Hubungan Sinonim	142
4.3.1	Dialek	143
4.3.2	Peminjaman Bahasa	144
4.3.3	Kolokasi	146
4.3.4	Gaya dan Konteks	149
4.4	Kesimpulan	151

## **BAB 5 PERBINCANGAN DAPATAN DAN PENUTUP**

5.0	Pendahuluan	152
5.1	Perbincangan Dapatan Kajian	152
5.1.1	Mengenal pasti golongan kata kerja yang bersinonimi yang terdapat dalam senarai frekuensi kata bahasa Jerman yang dijalankan melalui Projekt Deutscher Wortschatz oleh Universiti Leipzig, Jerman.	152
5.1.2	Menghuraikan golongan kata yang bersinonimi tersebut mengikut ketepatan konteks penggunaannya.	154
5.1.3	Menghuraikan faktor-faktor yang telah menyebabkan wujudnya sinonim bagi memantapkan lagi kefahaman pengguna bahasa Jerman tentang unsur khas bahasa Jerman ini.	156
5.2	Implikasi Dapatan Kajian	159
5.3	Kajian Lanjutan	163
	<b>BIBLIOGRAFI</b>	167
	<b>LAMPIRAN A</b>	174
	<b>LAMPIRAN B</b>	180

## SENARAI RAJAH

SENARAI	HALAMAN
<b>Rajah</b>	
Rajah 1.1 : Pokok Susur Galur Bahasa-bahasa Proto Indo-Eropah	4
Rajah 1.2 : Negara Jerman dan Negara-negara Bersempadan	22
Rajah 1.3 : Negara-negara Tengah dan Timur Eropah yang Menuturkan Bahasa Jerman	23
Rajah 1.4 Pokok Susur Galur Bahasa Germanik	24
Rajah 2.1 : Beberapa Kelainan Makna	30
Rajah 2.2 : Signifier dan Signified	42
Rajah 2.3 : Hponim Haiwan <i>Mammal</i>	46
Rajah 2.4 : Hponim <i>Color</i>	47

## SENARAI CARTA

SENARAI	HALAMAN
<b>Carta</b>	
Carta 3.1 : Carta Aliran Prosedur Kajian	58

## SENARAI JADUAL

SENARAI	HALAMAN
<b>Jadual</b>	
Jadual 3.1 : Senarai Kata Sinonim bagi Kata Kerja <i>gehen</i> dan <i>machen</i>	66
Jadual 4.1 : Bentuk Konjugasi ( <i>Konjugation</i> ) Kata Kerja	70
Jadual 4.2 : Bentuk Deklinasi ( <i>Deklination</i> ) Kata Nama	73
Jadual 4.3 : Deklinasi Kata Ganti Nama Diri	74
Jadual 4.4 : Senarai Kata Bersinonim dengan Kata Kerja	75
Jadual 4.5 : Kata Kerja Bersinonimi Akibat Faktor Dialek	144
Jadual 4.6 : Kata Kerja Bersinonimi Akibat Faktor Pinjaman	145
Jadual 4.7 : Kata yang Berkolokasi dengan Kata Sinonim Kata Kerja <i>können</i>	146
Jadual 4.8 : Kata yang Berkolokasi dengan Kata Kerja <i>gelten</i> dan Sinonimi	147
Jadual 4.9 : Kata yang Berkolokasi dengan Kata Sinonim Kata Kerja <i>finden</i>	147
Jadual 4.10 : Kata yang Berkolokasi dengan Kata Kerja <i>liegen</i> dan Sinonimi	148
Jadual 4.11 : Kata Kerja Bersinonimi Akibat Faktor Gaya Bahasa	150
Jadual 5.1 : Kata Kerja Bahasa Jerman dan Frasa Kerja Sinonim	153
Jadual 5.2 : Senarai Kata Kerja Mengikut Faktor-Faktor Kewujudan Sinonim	156
Jadual 5.3 : Kata Kerja Bersinonim dan Faktor-Faktor Penyebab Kewujudannya	159

## SENARAI SINGKATAN DAN SIMBOL

No.	:	Nombor
no.	:	nombor
P	:	Perempuan
L	:	Lelaki
<i>art</i>	:	<i>article</i>
<i>aux</i>	:	<i>auxiliary verb (sein= 'to be', haben= 'to have')</i>
<i>pt</i>	:	<i>past tense</i>
<i>poss</i>	:	<i>possessive</i>
<i>refl</i>	:	<i>reflexive</i>
<i>dat</i>	:	<i>dative</i>
<i>acc</i>	:	<i>accusative</i>
<i>pl</i>	:	<i>plural</i>
hb	:	haribulan
%	:	peratus
←	:	diambil/dipinjam daripada